

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**
Лингвистический анализ текста

Код модуля
1149459(1)

Модуль
Художественный перевод

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Лелека Эльвира Владимировна	без ученой степени, высококвалифицированный специалист	Старший преподаватель	иностранных языков и перевода
2	Платонова Светлана Владиславовна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподаватель	иностранных языков и перевода

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- Лелека Эльвира Владимировна, Старший преподаватель, иностранных языков и перевода
- Платонова Светлана Владиславовна, Старший преподаватель, иностранных языков и перевода

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Лингвистический анализ текста

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	4	
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	1
		Домашняя работа	1

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Лингвистический анализ текста

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-7 -Способен проводить предпереводческий анализ текста и переводческого задания	Д-1 - Демонстрировать аналитические умения, способность к поиску новой информации З-1 - Выбирать методику предпереводческого анализ текста З-2 - Характеризовать жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов П-1 - Использовать навыки предпереводческого анализ текста и оценки требований переводческого задания	Домашняя работа Зачет Контрольная работа Практические/семинарские занятия

	<p>У-1 - Характеризовать жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов</p> <p>У-2 - Определять коммуникативную и прагматическую функцию текста</p> <p>У-3 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях</p>	
--	--	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа</i>	7,9	30
<i>контрольная работа</i>	7,17	30
<i>работа на практических занятиях</i>	7,17	40
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.6		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.4		

3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.

Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. 1. Текст как объект лингвистического анализа 2. Связь языка и культуры. Языковые средства выражения континуума художественного текста 3. Языковые средства репрезентации художественного времени. 4. Структурная организация текста 5. Коммуникативная организация текста 6. Комплексный лингвистический анализ текста

Примерные задания

Проиллюстрируйте типичные примеры нарративности в тексте. Укажите различные примеры связности текста. Укажите роль would+infinitive модальности в тексте. Роль бессоюзных сложных предложений в тексте. Проанализируйте грамматические явления в подчёркнутых предложениях. Какие предложения содержат примеры лицемерия, какие грамматические формы позволили создать этот эффект? Найдите следы канадского варианта английского, объясните.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа

Примерный перечень тем

1. 1. Текст как объект лингвистического анализа 2. Связь языка и культуры. Языковые средства выражения континуума художественного текста 3. Языковые средства репрезентации художественного времени. 4. Структурная организация текста 5. Коммуникативная организация текста 6. Комплексный лингвистический анализ текста

Примерные задания

1. Сопоставьте оригинал и перевод художественного текста. Проведите комплексный анализ: найдите соответствия на уровне фонетики, лексики, грамматики, стилистики. С чем связаны переводческие отклонения от оригинала?

592

LITTLE GIRL

Little girl, little girl,

Where have you been?

I've been to see grandmother

Over the green.

What did she give you?

Milk in a can.

What did you say for it?

Thank you, Grandam. 592

Пер. Н. М. Демуровой

– Маленькая девочка,

Скажи, где ты была?

– Была у старой бабушки

На том конце села.

– Что ты пила у бабушки?

– Пила с вареньем чай.

– Что ты сказала бабушке?

– «Спасибо» и «Прощай».

2 Укажите трансформации, использованные переводчиком при переводе данного стихотворения на русский язык.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.2. Домашняя работа

Примерный перечень тем

1. 1. Текст как объект лингвистического анализа 2. Связь языка и культуры. Языковые средства выражения континуума художественного текста 3. Языковые средства репрезентации художественного времени. 4. Структурная организация текста 5. Коммуникативная организация текста 6. Комплексный лингвистический анализ текста

Примерные задания

1 Вопросы-ответы: лингвистический анализ текста

1. Что понимается под термином фабула?

Фабула – структурная составляющая произведения, обычно относимая к сюжету, «квазиреальная цепь событий, локализирующая квазиреальных персонажей в квазиреальном времени и пространстве». Может повторяться из произведения в произведение.

2. Что такое фокализация?

Фокализация – степень детальности изображения персонажей, их присутствия и взаимодействия (действия) во времени и пространстве. На этом уровне учитываются не только предметные детали реальной жизни, представленной в произведении, но и детали не вещественного, интеллектуально-психологического характера.

3. Что подразумевается под термином глоссализация?

Глоссализация - субъектная детализация композиции, или «насыщение текста речевыми характеристиками». На этом уровне рассматривается выбор лингвистических средств (лексика, синтаксические конструкции и др.), оказывающий влияние на характеристику героев и самого автора произведения.

4. Как проявляется мифотектонический уровень в произведении?

Мифотектоника – сверхсюжетные подтексты произведения, которые апеллируют к личностному опыту читателя, к его индивидуальному внутреннему я. Эти подтексты лежат глубже, чем сюжет, композиция или речевые приемы и составляют истинную художественную ценность произведения. «На мифотектоническом уровне сотворческого сопереживания актуализация смысла произведения в сознании читателя протекает по законам мифологической самоактуализации человека в мире».

5. Какое значение имеет ритм в произведении?

Ритмотектоника имеет непосредственное отношение к ритму произведения, который реализуется читателем в процессе чтения. Ритм – основа субъектной организации художественного времени высказывания. Чем выше плотность ударных слогов

относительно длины высказывания, тем сильнее напряженность речевого воплощения текста. Кроме того, ритм оказывает влияние на интонацию высказывания.

6. Каким образом следует переводить фразеологизмы с одного языка на другой?

Устойчивые выражения, идиомы, фразеологизмы редко совпадают в разных языках. Если это возможно, то они переводятся такими же единицами с тем же значением, но в другом языковом исполнении, если нет, то они могут переводиться описательно более нейтральным словосочетанием или предложением.

7. Чем отличаются лексикализованные и индивидуальные звукоподражания?

Лексикализованные звукоподражания, как правило, имеют устойчивые эквиваленты, которые иногда могут отличаться по звучанию. При переводе лексикализованные звукоподражания и междометия передаются с помощью этих эквивалентов. Выбор эквивалента междометий может осложняться омонимией. Например, немецкое *ach* может соответствовать русскому *о! ах! о да! ох! ой! эх! увы!* и др.

Индивидуальные звукоподражания и междометия чаще всего передаются с помощью транскрипции. Транскрибирование междометий также иногда применяется при наличии эквивалента, когда автору необходимо сохранить и передать национальный колорит произведения.

8. Как синтаксис при переводе может повлиять на интонацию произведения?

Посредством синтаксиса может оказываться влияние на интонационный строй произведения. Расстановка слов способствует появлению декламационно-ораторской, напевной, повествовательной, медитативной или разговорной интонации, соответственно задача переводчика - сохранить эти свойства в переводе средствами родного языка.

9. Что относится к морфологическим средствам перевода?

К этой группе стилистических особенностей прежде всего относится частое употребление или преобладание в тексте слов одной части речи или однотипные грамматические формы. Переводчику важно передать это теми же частями речи или грамматическими формами в переводе, в случае если в языке перевода эти особенности выполняют такие же функции, как в языке оригинала. Например, в немецком языке пассивные конструкции встречаются гораздо чаще, чем в русском. Это значит, что в переводе для более естественного звучания число таких конструкций должно быть сокращено. Но если же пассивные конструкции выполняют в тексте оригинала какие-то особые функции и не нейтральны по своему стилистическому значению, то это необходимо показать и в переводе.

10. Какие звуковые повторы выделяются?

Одним из основных признаков, который отличает поэзию от прозы, являются звуковые повторы. И. В. Арнольд различает эвфонические (рифма, аллитерация, рефрен, ассонансы, диссонансы, анафора, эпифора, паронимия, параллельные конструкции) и метрические (стопа, размер и строфа) повторы.

2. Сопоставьте оригинал и перевод художественного текста. Проведите комплексный анализ: найдите соответствия на уровне фонетики, лексики, грамматики, стилистики. С чем связаны переводческие отклонения от оригинала?

591

I HAD A LITTLE WIFE

I had a little wife,

The prettiest ever seen,

She wash'd all the dishes

And kept the house clean;

<...>

She baked me my bread,

She brew'd me my ale,

She sat by the fire

And told a fine tale. 591

Пер. О. Седаковой

Была у меня жёнушка

Милее не найти.

Успеет чашки перелить

И крошки подмести.

<...>

Она лепёшки мне пекла

И пиво мне варила.

А вечерком у камелька

Мне сказки говорила.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. 1. Лингвистика текста как наука (истоки лингвистики текста, ее объект, предмет и задачи; основные подходы и направления к изучению текстов, специфика литературоведческого, лингвистического и филологического анализов текста). 2. Понятие текста (определения; письменный и устный статусы текстов). 3. Типологии текстов. 4. Основные текстообразующие признаки (отдельность, цельность, связность, завершенность). 5. Свойства и качества текста: антропоцентричность, социологичность, диалогичность, единство внутренней и внешней формы; развернутость, последовательность, логичность; статичность и динамичность, напряженность, интерпретируемость. 6. Уровни и единицы текста. 7. Текстовое семантическое пространство (цельность: основная мысль, тема – подтемы – микротемы, концепт, ключевые слова, тематические группы, номинационные цепочки; формирование смысла текста). 8. Текстовые категории. Локальность текста (типы художественного пространства). 9. Текстовые категории. Темпоральность текста (типы художественного времени). 10. Текстовые категории. Тональность (эмотивность) текста. 11. Текстовые категории. Оценочность текста (позиция автора, точки зрения персонажей, объективные и субъективные оценки, типы субъективных оценок). 12. Структурная организация текста. Членимость текста (объемно-прагматическое, структурно-смысловое и контекстно-вариативное членение). 13. Структурная организация текста. Связность текста. Типы внутритекстовых связей. 14. Прагматика текста. 15. Коммуникативная природа текста.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Воспитание поликультурности и толерантности	культурно-просветительская деятельность	Технология повышения коммуникативной компетентности	ПК-7	П-1	Практические/семинарские занятия